

AUTORINĖ SUTARTIS
2023 m. liepos 24 d. Nr. LKI2023/84

Vilnius

Biudžetinė įstaiga Lietuvos kultūros institutas, juridinio asmens kodas 301505599, kurios registruota buveinė yra Z. Sierakausko g. 15 (III aukštas), Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, atstovaujama direktorės Julijos Reklaitės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus (toliau tekste vadinama – Užsakovu), ir Sivan Beskin,

(toliau tekste vadinamas - Autoriumi), toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, remdamiesi Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu, sudarė šią sutartį (toliau vadinama – Sutartimi):

1. Sutarties objektas

1.1. Autorius įsipareigoja, pasinaudodamas savo kūrybinėmis pastangomis, pagal Užsakovo pateiktą medžiagą ir nurodytus kriterijus **išversti į hebrajų kalbą Giedros Radvilavičiūtės esė „Šiandakt aš miegosiu prie sienos“** (iš knygos „Šiandakt aš miegosiu prie sienos“) (toliau tekste vadinamas – Kūrinys) ir suteikti neišimtinę licenciją Užsakovui naudotis kūrinium, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui šios sutarties 4.1 p. nustatytą autorinį atlyginimą

1.2. Kūrinys turi atitikti šiuos reikalavimus:

1.2.1. Būti kokybiškai išverstas į hebrajų kalbą.

1.3. Autorius Užsakovui suteikia teisę:

1.3.1. Išleisti Kūrinį;

1.3.2. Versti Kūrinį;

1.3.3. Adaptuoti ar kitaip perdirbti Kūrinį, keisti Kūrinio išvesties formatą;

1.3.4. Platinti Kūrinį parduodant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybės arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant;

1.3.5. Viešai skelbti kūrinį, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete).

1.4. Teisės, nurodytos 1.3. punkte, suteikiamos Užsakovui viso Pasaulio teritorijoje neribotam laikotarpiui.

2. Autoriaus įsipareigojimai

2.1. Autorius įsipareigoja laiku ir kokybiškai sukurti Sutarties 1.1. punkte numatytą Kūrinį ir perduoti jį Užsakovui iki **2023 m. rugsėjo 15 d.** bei pasirašyti perdavimo-priėmimo aktą.

2.2. Autorius privalo užtikrinti, kad Kūrinys nepažeis kitų autorių ir kitų asmenų teisių ir teisėtų interesų.

2.3. Autorius garantuoja, kad jo sukurtas Kūrinys ar jo atskiros dalys nepažeidžia ir nepažeis jokių trečiųjų asmenims priklausančių teisių. Autorius įsipareigoja visiškai kompensuoti Užsakovui ar bet kuriam kitam asmeniui, kuriam Užsakovas perleido Kūrinį, dėl trečiųjų asmenų pareikštų pretenzijų, susijusių su Kūrinium, ir jų teisių pažeidimų padarytą žalą.

2.4. Autorius įsipareigoja visus darbus ir sprendimus derinti su Užsakovu, bendraujant su paskirtu atsakingu asmeniu.

2.5. Per suderintą su Užsakovu terminą savo lėšomis ir jėgomis pašalinti visus Kūrinio trūkumus.

3. Užsakovo įsipareigojimai

3.1. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui už tinkamai parengtą Kūrinį autorinį atlyginimą pagal Sutartyje numatytas sąlygas.

3.2. Užsakovas įsipareigoja Autoriaus perduotą Kūrinį įvertinti per 7 darbo (septynias) dienas nuo jo įteikimo Užsakovui dienos. Esant netinkamam Kūrinio parengimui, per 3 darbo (dienas) pateikti rašytines pastabas Autoriui. Esant tinkamam Kūrinio parengimui per 3 (tris) darbo dienas pasirašyti Kūrinio perdavimo-priėmimo aktą.

4. Autorinis atlyginimas ir atsiskaitymo tvarka

4.1. Už Kūrinio sukūrimą ir suteiktas šioje Sutarties 1.3. punkte numatytas turtines teises, Užsakovas sumoka Autoriui autorinį atlyginimą **150 EUR (šimtas penkiasdešimt eurų, 00 ct)**.

4.2. Autorius įsipareigoja sumokėti mokesčius nuo gauto atlyginimo savo reziduojamoje šalyje.

4.3. Atlyginimas Autoriui pervedamas per 20 darbo dienų nuo kūrinio perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos į Autoriaus nurodytą banko sąskaitą.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalis, nesilaikanti šios Sutarties sąlygų, nevykdanti, netinkamai vykdanči arba trukdanti kitai šaliai vykdyti savo įsipareigojimus arba įgyvendinti savo teises pagal šią Sutartį, privalo visiškai atlyginti kitai Šaliai dėl to susidariusius nuostolius.

5.2. Užsakovas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais nepriėmęs Autoriaus sukurto Kūrinio, arba raštu neinformavęs Autoriaus apie Kūrinio trūkumus privalo Autoriui išmokėti visą Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą.

5.3. Užsakovui laiku pagal šią Sutartį nevykdant savo įsipareigojimo laiku sumokėti Autoriui autorinį atlyginimą, Autorius turi teisę reikalauti iš Užsakovo sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigių už kiekvieną pavėluotą atsiskaityti dieną.

5.4. Autoriui nesukūrus kokybiško Kūrinio per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo termino Kūrinio sukūrimui pagal šią Sutartį pasibaigimo, Užsakovas turi teisę nutraukti šią Sutartį ir pareikalauti iš Autoriaus grąžinti visus Užsakovo sumokėtus mokėjimus ir visiškai kompensuoti Užsakovo patirtus nuostolius.

5.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, jei ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių Sutarties sudarymo metu Šalis negalėjo numatyti ir kurių ji negalėjo išvengti. Nustatant *force majeure* aplinkybes taikomos Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840, nuostatos. Atsiradus tokioms aplinkybėms, prašanti atleisti nuo atsakomybės Šalis privalo pranešti apie tai kitai Sutarties Šaliai per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

6. Kitos sutarties sąlygos

6.1. Ši Sutartis galioja nuo jos pasirašymo momento iki visiško abiejų šalių įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta abiejų šalių susitarimu, įspėjus viena kitą raštu prieš keturiolika kalendorinių dienų.

6.3. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Autorius privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Autorius raštu praneša Užsakovui prieš 7 darbo (septynias) dienas.

6.4. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva dėl Autoriaus kaltės, Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Autoriui mokėtinų sumų.

6.5. Sutartį nutraukus dėl Autoriaus kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už Kūrinį, Autorius neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Užsakovas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atlikto Kūrinio vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Autoriaus skolą Užsakovui ir Užsakovo skolą Autoriui.

6.7. Šioje Sutartyje neapartoms aplinkybėms taikomas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymas, Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas ir kiti Lietuvos Respublikos teisės aktai, reguliuojantys šioje Sutartyje numatytus santykius.

6.8. Šalys įsipareigoja laikyti paslapyje šios Sutarties turinį ir visą informaciją, kurią gavo iki Sutarties sudarymo ar ją vykdydamos, jos neskelbti ir neatskleisti tretiesiems asmenims be kitos Šalies sutikimo, išskyrus įstatymų numatytais atvejais, kai ši informacija yra vieša pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus arba su ja turi teisę susipažinti valstybės įgaliotos institucijos ar pareigūnai.

6.9. Užsakovas neatsako už nesklandumus, kylančius dėl Sutartyje neteisingai nurodytų Autoriaus rekvizitų ir kitų duomenų. Už jų tikslumą ir teisingumą atsako Autorius.

6.10. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kurių vienas yra paliekamas Užsakovui, o kitas – Autoriui.

6.11. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas.

6.12. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas:

6.12.1. pasikeitus Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytiems mokesčiams;

6.12.2. pasikeitus Autoriaus rekvizitams.

6.13. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

6.14. Ginčai dėl šios Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių susitarimu, o nesusitarus - Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7. Šalių adresai ir kiti rekvizitai:

Užsakovas:

BĮ Lietuvos kultūros institutas

Kodas: 301505599

Adresas: Z. Sierakausko g. 15, Vilnius, Lietuva

Bankas SEB bankas

Banko kodas 70440

Sąsk. Nr. LT58 7044 0600 0628 0580

Telefonas: +370 5 231 2639

Autorius:

El. paštas: info@lithuanianculture.lt

Direktorė Julija Reklaitė



Sivan Beskin